



RESPECTUS PHILOLOGICUS

9(14)
2006

ISSN 1392-8295



mokslo darbai transactions

RESPECTUS PHILOLOGICUS

2006 Nr. 9 (14)

RESPECTUS PHILOLOGICUS Nr. 9 (14)

MOKSLINIS TĘSTINIS LEIDINYS

Leidžia Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas ir
Jano Kochanovskio Šventojo Kryžiaus akademijos Humanitarinis fakultetas Kielcuose

CZASOPISMO NAUKOWE

Wydawcy: Uniwersytet Wileński – Wydział Humanistyczny w Kownie i
Akademia Świętokrzyska im. Jana Kochanowskiego –
Wydział Humanistyczny w Kielcach

ONGOING ACADEMIC PUBLICATION

Published by Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities and
Holy Cross Academy n. a. Jan Kochanowski Faculty of Humanities in Kielce

Redakcijos adresas / Adres redakcji / Address of the editorial office:

Žurnalas „Respectus Philologicus“

VU KHF

Muitinės g. 8

Kaunas 44280

Tel.: (370-37) 42 26 04

El. paštas / E-mail: lietuviu_fil@vukhf.lt

Interneto svetainė / Strona internetowa / Homepage:

<http://filologija.vukhf.lt>

Redagavo / Redakcja / Edited by:

Aleksandras Krasnovas (lietuvių kalba / język litewski / Lithuanian language),
Beata Piasecka (lenkų kalba / język polski / Polish language),
Jurga Cibulskienė (anglų kalba / język angielski / English language),
Larisa Lavrinec (rusų kalba / język rosyjski / Russian language)

Pagrindinė redaktorė / Redaktor prowadzący / Publishing editor:

Viktorija Makarova

ISSN 1392-8295

© Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, 2006

© Akademia Świętokrzyska im. Jana Kochanowskiego w Kielcach – Wydział Humanistyczny, 2006

REDAKCIŅĒ KOLEGIJA – KOLEGIUM REDAKCYJNE

- Eleonora Lissan** VU KHF profesorė, habil. dr., Lietuva, *vyriausioji redaktorė*
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny
w Kownie, dr hab., Litwa, *redaktor naczelny*
- Kazimierz Luciński** Jano Kochanovskio Šventojo Kryžiaus akademijos Kielcuose
profesorius, habil. dr., Lenkija, *vyriausiojo redaktoriaus*
pavaduotojas
Profesor Akademii Świętokrzyskiej im. Jana Kochanowskiego
w Kielcach, dr hab., Polska, *zastępcza redaktora naczelnego*
- Irina Uchvanova-Shmygova** Baltarusijos lingvistikos universiteto profesorė, Baltarusija,
vyriausiojo redaktoriaus pavaduotoja
Profesor Uniwersytetu Lingwistycznego w Mińsku, Białoruś,
zastępcza redaktora naczelnego
- Aleksandras Krasnovas** VU KHF docentas, Lietuva, *atsakingasis sekretorius*
Docent Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny
w Kownie, Litwa, *sekretarz kolegium*
- Danutė Balšaitytė** VU KHF docentė, Lietuva
Docent Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny
w Kownie, Litwa
- Lija Bondarko** Sankt-Peterburgo universiteto profesorė, habil. dr., Rusija
Profesor Uniwersytetu w Sankt Petersburgu, dr hab., Rosja
- Wiesław Caban** Jano Kochanovskio Šventojo Kryžiaus akademijos Kielcuose
profesorius, habil. dr., Lenkija
Profesor zw. Akademii Świętokrzyskiej im. Jana Kochanowskiego
w Kielcach, dr hab., Polska
- Aloyzas Gudavičius** Šiaulių universiteto profesorius, habil. dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu w Šiauliai, dr hab., Litwa
- Juris Kastinš** Latvijos universiteto profesorius, habil. dr., Latvija
Profesor Uniwersytetu Łotewskiego w Rydze, dr hab., Łotwa
- Saulius Keturakis** VU KHF mokslo darbuotojas, Lietuva
Pracownik naukowy Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział
Humanistyczny w Kownie, Litwa

Jurij Kleiner	Sankt-Peterburgo universiteto profesorius, habil. dr., Rusija Profesor Uniwersytetu w Sankt Petersburgu, dr hab., Rosja
Irina Külmoja	Tartu universiteto profesorė, habil. dr., Estija Profesor Uniwersytetu Dorpackiego, dr hab., Estonia
Gerald E. Mikkelson	Kanzaso universiteto profesorius, JAV Profesor Uniwersytetu w Kansas, USA
Olegas Poliakovas	VU KHF profesorius, Lietuva Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, Litwa
Marek Ruszkowski	Jano Kochanovskio Šventojo Kryžiaus akademijos Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija Profesor Akademii Świętokrzyskiej im. Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska
Michailas Vinogradovas	VU KHF docentas, Lietuva Docent Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, Litwa

EDITORIAL BOARD

Eleonora Lassen	Professor, Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania, <i>editor-in-chief</i>
Kazimierz Luciński	Professor, Holy Cross Academy n. a. Jan Kochanowski in Kielce, Poland, <i>deputy editor-in-chief</i>
Irina Uchvanova-Shmygova	Professor, Belarusian University of Linguistics, Belarus, <i>deputy editor-in-chief</i>
Aleksandras Krasnovas	Associate Professor, Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania, <i>executive secretary</i>
Danutė Balšaitytė	Associate Professor, Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
Lija Bondarko	Professor, St. Petersburg University, Russia
Wiesław Caban	Professor, Holy Cross Academy n. a. Jan Kochanowski in Kielce, Poland
Aloyzas Gudavičius	Professor, Šiauliai University, Lithuania
Juris Kastinš	Professor, Latvian University, Latvia
Saulius Keturakis	Research Worker, Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
Jurij Kleiner	Professor, St. Petersburg University, Russia
Irina Külmoja	Professor, Tartu University, Estonia
Gerald E. Mikkelsen	Professor, The University of Kansas, USA
Olegas Poliakovas	Professor, Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
Marek Ruszkowski	Professor, Holy Cross Academy n. a. Jan Kochanowski in Kielce, Poland
Michailas Vinogradovas	Associate Professor, Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. PROBLEMOS IR SPRENDIMAI / PROBLEMY I ICH ROZWIĄZANIA

Эдуард В. Будаев, Анатолий П. Чудинов (Rusija / Rosja). Риторическое направление в исследовании политической метафоры	10
Aleksander Kiklewicz, Marcin Prusak (Lenkija / Polska). Pragmatyczne aspekty teorii metafor pojęciowych (przy szczególnym uwzględnieniu metafor politycznych w polskich tekstach prasowych)	20
Jūratė Svičiulienė (Lietuva / Litwa). Filosofija, religija, menas – hermeneutinis diskursas	31

II. FAKTAI IR APMASTYMAI / FAKTY I ROZWAŻANIA

Владимир Занка (Rusija / Rosja). Эвокация и экзemplификация (к типологии вербализации в художественной речи)	38
Dagnė Beržaitė (Lietuva / Litwa). Apie kai kuriuos dar vieno dialogo su Dostojevskio upatumus	52
Фридерик Листван (Lenkija / Polska). «Человеческое, только человеческое...» – проблема страдания в романе Леонида Леонова «Пирамида»	59
Асия Ковтун (Lietuva / Litwa). Чеслав Милош о разуме в эссе «Придорожная собачонка»	65
Grażyna Legutko (Lenkija / Polska). Widok z okien europejskich poetów. (Próba analizy porównawczej „Okien” Stéphan’a Mallarmégo i Gustawa Daniłowskiego)	75
Людмила Сафронова (Kazachstanas / Kazachstan). Художественный образ-стереотип и проблема авторства	90
Анастасия Беловодская (Lietuva / Litwa). Пародия в эпоху римейка	101
Marek Ruszkowski (Lenkija / Polska). Struktura składniowa polskich pleonazmów	109
Елена И. Варюхина (Rusija / Rosja). Библиизмы в славянском народном образе мира	117
Andrzej Kominek (Lenkija / Polska). Nieprototypowy scenariusz rozwoju negatywnych uczuć krótkotrwałych w domenie etyki chrześcijańskiej	123
Anna Jantarska (Lenkija / Polska). On the Role of Individual Learner Differences in the Teaching / Learning of Foreign Languages: the Dimension of Field Dependence / Field Independence. With Morals for EFL Teaching	138

III. NUOMONĖ / OPINIE I POGLĄDY

Helen Oleinik (Baltarusija / Białoruś). Intonation Trends in News Broadcast	152
---	-----

IV. MŪSŲ VERTIMAI / NASZE PRZEKŁADY

Jurijus Tynianovas: Literatūrinė kino teorija. Vertė ir komentavo / <i>Thumaczenie i komentarz Natalija Arlauskaitė</i>	158
---	-----

V. MOKSLINIO GYVENIMO KRONIKA / KRONIKA BADAŃ NAUKOWYCH

Konferencijos / Konferencje. Семантико-дискурсивные исследования языка: эксплицитность / имплицитность выражения смыслов. <i>С. С. Баулина (Rusija / Rosja)</i>	168
Knygų recenzijos / Recenzje książek. Vilniškiai “Baltijos archyvo” tomiai. <i>Inga Vidugirytė (Lietuva / Litwa)</i>	174
Anonsai / Zapowiedzi	178

VI. REIKALAVIMAI STRAIPSNIAMS /

ZASADY OPRACOWYWANIA PUBLIKACJI	180
--	-----

CONTENTS

I. PROBLEMS AND SOLUTIONS

Edward V. Budaev, Anatoly P. Chudinov (Russia). The Rhetorical Trend in Studying Political Metaphor	10
Aleksander Kiklewicz, Marcin Prusak (Poland). Pragmatic Aspects of Conceptual Metaphor Theory (with Regard to Political Metaphors in the Texts of the Polish Press)	20
Jūratė Svičiulienė (Lithuania). Philosophy, Religion, Art as a Hermeneutical Discourse	31

II. FACTS AND REFLECTIONS

Vladimir Zaika (Russia). Evocation and Exemplification (On Typology of Verbalization in Fiction)	38
Dagnė Beržaitė (Lithuania). Some Aspects of a Dialogue with Dostoevsky	52
Fryderyk Listwan (Poland). "What is Human, Only what is Human..." The Problem of Suffering in Leonid Leonov's Novel "The Pyramid"	59
Asija Kovtun (Lithuania). Czesław Miłosz about Reason in the Essay „Piesek Przydrożny” ("Snoopy Doggy")	65
Grażyna Legutko (Poland). A View from the European Poets "Windows". (An Attempt on Comparative Analysis of "Windows" by Stephane Mallarmé and Gustaw Daniłowski)	75
Lyudmila Safronova (Kazakhstan). The Artistic Character-Stereotype and the Problem of Authorship	90
Anastasia Belovodskaja (Lithuania). Parody in the Epoch of Remake	101
Marek Ruszkowski (Poland). The Syntactic Structure of Polish Pleonasms	109
Jelena I. Variuchina (Russia). Biblical Words and Phrases in the Representation of Slavic Folk Speech	117
Andrzej Kominek (Poland). Alternation of Negative Feelings According to the Non Prototypical Scenario in the Sphere of Christian Ethics	123
Anna Jantarska (Poland). On the Role of Individual Learner Differences in the Teaching / Learning of Foreign Languages: The Dimension of Field Dependence / Field Independence. With Morals for EFL Teaching	138

III. OPINION

Helen Oleinik (Belarus). Intonation Trends in News Broadcast	152
---	-----

IV. OUR TRANSLATIONS

Jurij Tynianov : Literary Theory of Cinema. <i>Translated and commented by Natalija Arlauskaitė</i>	158
--	-----

V. SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE

Conferences. Semantic-Discourse Investigations of Language: Explicitness and Implicitness of Expressing Meanings. <i>S. S. Vaulina (Russia)</i>	168
Books review. Vilnius Volumes of "The Baltic Archive". <i>Inga Vidugirytė (Lithuania)</i>	174
Announce	178

VI. REQUIREMENTS FOR PUBLICATION	180
---	-----